

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City

Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 E-mail: fcpcnyoffice1@gmail.com

Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



彼此服事, 作上帝百般恩賜的好管家

Serve One Another, As Good Stewards Of God's Various Grace

聖餐主日聯合崇拜

Holy Communion Sunday Combined Service

上午十一時 11:00 a.m.

二零二三年五月七日

The Seventh Day of May 2023

聖餐主日聯合崇拜程序

ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#29 『在主懷中歌』 " THE LORD'S MY SHEPHERD "	立
始禮聖頌 INTROIT	#625 『主在聖殿中』 " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	坐
宣 召 CALL TO WORSHIP	馬太福音 Matthew 5: 14-16 你們是世上的光。城造在山上，是不能隱藏的。 人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮 一家的人。你們的光也當這樣照在人前，叫他們 看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的 父。 You are the light of the world. A city on a hill cannot be hidden. Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on a stand, and it gives light to everyone in the house. In the same way, let your light shine before men, that they may see your good deeds and praise your Father in heaven.	坐
牧 禱 PASTORAL PRAYER	李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	坐
主 禱 文 THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩 *HYMN	#431 『守信歌』 " FAITH OF OUR FATHERS! LIVING STILL "	立
啓 應 文 RESPONSIVE READING	詩篇 Psalms 116: 5-14	坐
獻 詩 ANTHEM	詩班 CHOIR 『懇求主聖靈降臨』 " BE PRESENT, SPIRIT OF THE LORD "	坐
讀 經 SCRIPTURE LESSONS	使徒行傳 Acts 3: 11-15, 21-22, 24-26 創世記 Genesis 12: 1-3; 16: 3, 16; 21: 2-3; 25: 1-6	坐
講 道 SERMON	『信心之父亞伯拉罕的後裔』 "DESCENDANTS OF ABRAHAM, THE FATHER OF OUR FAITH"	坐
榮 耀 頌 *GLORIA PATRI		立
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩 COMMUNION HYMN	#253 『頌禮歌』(用#251調) " GIVE TO YOUR PEOPLE, LORD "	坐

聖餐	HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	坐
使命宣言	*MISSION STATEMENT		立
奉獻	OFFERING	請於崇拜後,投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service.	坐
獻禮文	*OFFERTORY RESPONSE	#644	立
祝福	*BENEDICTION	李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	立
阿們頌	*AMEN	#675	立
唱詩	*HYMN	#343 『仰望羔羊歌』 " MY FAITH LOOKS UP TO THEE "	立
	*please stand		

啓應文：詩篇 116篇 5-14節

- 主席啓：耶和華有恩惠，有公義。我們的上帝以憐憫為懷。
- 會眾應：耶和華保護愚人。我落到卑微的地步，祂救了我。
- 啓：我的心哪，你要仍歸安樂，因為耶和華用厚恩待你。
- 應：主阿，你救我的命，免了死亡，救我的眼，免了流淚，救我的腳，免了跌倒。
- 啓：我要在耶和華面前，行活人之路。
- 應：我因信，所以如此說話。我受了極大的困苦。
- 啓：我曾急促地說，人都是說謊的。
- 應：我拿甚麼報答耶和華向我所賜的一切厚恩。
- 啓：我要舉起救恩的杯，稱揚耶和華的名。
- 應：我要在祂眾民面前向耶和華還我的願。

Responsive Reading: Psalm 116: 5-14

- 5 Gracious is the Lord, and righteous; our God is merciful.
- 6 The Lord protects the simple; when I was brought low, He saved me.
- 7 Return, O my soul, to your rest, for the Lord has dealt bountifully with you.
- 8 For you have delivered my soul from death, my eyes from tears, my feet from stumbling.
- 9 I walk before the Lord in the land of the living.
- 10 I kept my faith, even when I said, "I am greatly afflicted";

- 11 I said in my consternation, "Everyone is a liar."
- 12 What shall I return to the Lord for all His bounty to me?
- 13 I will lift up the cup of salvation and call on the name of the Lord,
- 14 I will pay my vows to the Lord in the presence of all his people.

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。

Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed. O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

詩班獻詩歌詞

Be Present, Spirit of the Lord

Be present, spirit of the Lord, let sounds earth be dumb, the Father's love be shed abroad, the dew of blessing on us poured. Oh, silent spirit come, oh, silent spirit, come. In power unseen upon us rest, in power unseen upon us rest, your gracious gifts impart. Every gift im-part. A mind renewed, a spirit blessed. A spirit blessed. An understanding heart. An understand heart. (x2)
Oh, spirit come and with us stay, make every heart your home, so work in us that we who pray, may walk with Christ in wisdom's way, oh, holy spirit come, oh, holy in spirit come.

懇求主聖靈降臨

懇求主聖靈今降臨，全地安靜等待，父神慈愛臨到萬人，恩典福氣厚賜我們，哦，聖靈求祢來，哦，聖靈求祢來。聖靈降臨帶來能力，聖靈降臨帶來能力，賜下各樣恩賜，賜下各樣恩賜，心意更新充滿活力，能有基督生命樣式，能明白主心意。（X2次）哦，聖靈今來充滿我，求祢永住我心，改造我心合主心意，得著智慧與主同行，哦，求聖靈降臨，哦，求聖靈降臨。

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。

We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.

2. 在崇拜前，請將手提電話響鬧裝置調至靜音，讓我們一同專心仰望主。
3. 祈禱會：逢禮拜四下午二時，請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。

4. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話(212) 964-5488 或手提電話 (917) 214-8596 聯絡同工。
5. 伉儷團契例會：下主日下午二時半舉行，請各團友屆時參加。
6. 本堂在網址 www.fcpc.org 上載主日週刊，講道錄音，請瀏覽及收聽。

113 周年堂慶聯歡餐會 **113th Anniversary Dinner**

日期(Date): 6 - 25 - 2023 (主日 Sunday)

時間(Time): 下午五時 5:00 p.m.

地點 (Venue): 金泰海鮮酒樓 (華埠東百老匯 39 號)

Seng Seafood Restaurant, 39 East Broadway, NYC

售票日期: 5/14/2023 至 6/17/2023

Tickets on sale: 5/14/2023~6/17/2023

餐券(Ticket): 每位四十元 (大小同價), 兩歲以下不佔座位者免費。

\$40 each, (free of charge if below 2 years old, not occupying a seat)

請從速向梁美娥長老或雷甄惠珍執事購票, 名額有限, 售完即止。

Tickets can be purchased from Elder Mei Luk or Deacon Christine Louie.
(Due to limited tickets, first come first serve.)

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位，三年服務堂會經驗，需能講流利粵語，及具備英語溝通能力。

請寄履歷致：PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcsession@gmail.com

二零二三年度獎學金接受申請 2023 SCHOLARSHIPS AVAILABLE FOR APPLICATION

本堂設有二項獎學金：

- (一) 高中畢業生繼續進修大學獎學金。
- (二) 大學畢業生繼續進修大學獎學金。

申請人必須成績優良，品行優良，積極參與教會及社區活動。不論家庭經濟狀況如何，均可申請。

高中畢業生繼續進修大學申請人資格：本會會友或其子女/孫兒女。SAT不少於 **1290**分或 ACT不少於 **20**分，符合上述資格者均可申請。

大學畢業生繼續進修大學申請人資格：本會會友符合上述資格者均可申請。申請人只能獲獎一次。

請用電郵 vicki.louie@gmail.com 與石雷蕙莎女士聯絡，索取申請書及資料。

截止日期：二零二三年五月十二日禮拜五(逾期申請，不予考慮)

Scholarships are available for post-high school seniors pursuing additional studies and current or incoming graduate school students. Each scholarship will be awarded on the basis of academic merit, (for graduating high school seniors at a SAT score of at least 1290 or ACT score of at least 20), service and active participation to the church and community, and individual character. Scholarships are not based on financial need.

For post-high school seniors pursuing undergraduate studies: Members of our church, or their children/grandchildren who satisfy the criteria are invited to apply.

For incoming or current graduate school students: Members of the First Chinese Presbyterian Church of New York City, in good standing, who satisfy the criteria are invited to apply.

Applicants can be awarded a scholarship only once during their graduate career.

Please email Victoria Louie-Shek at vicki.louie@gmail.com for an electronic application.

**Application Deadline: Friday, May 12, 2023
(Late application will NOT be considered.)**

誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷；能講流利粵語；及具備英語，華語溝通能力；
中，英文，電腦打字。

請寄履歷致：Administrative Assistant
The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant: The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcny@yahoo.com

獻花

趙吳寶玉女士紀念父母親，家翁姑趙林鳳蓮夫婦，大姑譚趙毅鴻執事，
姑丈譚曙光長老及伯父趙河樹先生

主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(五月七日) 聖餐主日	下主日(五月十四日) 母親節主日
講員/主席	李澤華牧師 / 關悅雄長老	李澤華牧師 / 梁燦南長老
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 江友正女士
司事/招待	陳張愛萍長老 / 余健雄先生	陳張愛萍長老 / 雷甄惠珍執事
聖餐主禮	梁李萍清長老 梁燦南長老	
聖餐襄禮	胡國傑長老 方李芳執事 方鈺澄長老 李許妙梨長老	
聖餐預備	陳盧秀華執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事	黃惠賜執事
出版週刊	李鳳屏女士 余健雄先生	李鳳屏女士 余健雄先生

代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長執董暨各義工在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們在人的軟弱中仍經歷上帝的恩典,體會上帝的同在,早日康復:
林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、唐顯慶長老、賴李佩珍女士、翁健安夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 為世界各地受疫情影響的人禱告。求主賜智慧及能力與各國的領袖,在逐步解除防疫限制時,仍可採取有效的措施,阻止疫情擴散及控制病毒。

WELCOME!

11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service	May 7, 2023 Holy Communion Sunday	May 14, 2023 Mother's Day Sunday
SPEAKER:	Reverend Dr. Bayer Lee	Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER:	Henry Quan	San Leong
COMMUNION OFFICIANTS:	CRE Peng Leong, San Leong	
COMMUNION ASSISTANTS:	Kenneth Wu, Yuk Ching Fong Frances Fong, Miao Li Lee	
CONDUCTOR / ORGANIST:	Daniel Lam / You Zheng Jiang	Daniel Lam / You Zheng Jiang
USHERS:	Ada Chan / Sam Yu	Ada Chan / Christine Louie
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong	Virgil Wong
PUBLISHING BULLETIN:	Fung Ping Lee, Sam Yu	Fung Ping Lee, Sam Yu

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayers for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) **Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) **Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) **Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 4) **Married Couples Fellowship Monthly Meeting...** next Sunday at 2:30 p.m.